

MATERIAL DE CONSULTA RECOMENDADO A LA HORA DE TRADUCIR SOBRE MEDICINA

RECURSO	DESCRIPCIÓN
Anatomy Zone	https://anatomyzone.com/ Sitio web en inglés. Más de 200 tutoriales en video con animaciones en 3D que explican distintas áreas de la anatomía humana. También cuenta con artículos con modelos 3D interactivos.
ANMAT	https://web.archive.org/web/20200220151325/http://www.anmat.gov.ar/Medicamentos/basedat.asp Sitio web en español. La primera parte remite al Vademécum Nacional, donde pueden buscarse medicamentos y arroja información sobre nombre genérico y comercial, laboratorio, certificado, presentación, forma farmacéutica y, en algunos casos, fotografía del envase secundario. La segunda parte es un índice de medicamentos ordenados según la clasificación ATC (anatómica, terapéutica, química) de la OMS.
Atlas del cuerpo humano	https://www.biodigital.com/ Sitio web originalmente en inglés, aunque se puede cambiar el idioma a español y otros. Modelo 3D del cuerpo humano completo, que se puede explorar de forma interactiva. Además de las representaciones gráficas, proporciona información organizada por categorías. Útil principalmente como recurso visual; para su uso como recurso terminológico, es recomendable luego verificar con recursos de confianza. Requiere crear una cuenta gratuita con una dirección de correo electrónico y contraseña que permite acceso limitado. Una cuenta premium (paga) permite acceder a más recursos y funcionalidades.
Clinical Trials	https://clinicaltrials.gov/ Sitio web en inglés, ofrecido por la Biblioteca Nacional de Medicina (NLM) de los Institutos Nacionales de Salud (NIH) de Estados Unidos. Permite fácil acceso a información sobre estudios clínicos realizados en Estados Unidos y gran cantidad de países sobre una amplia gama de enfermedades, según es proporcionada por quienes llevan a cabo los estudios.

Cosnautas	http://www.cosnautas.com/es Innumerables recursos para traductores médicos, entre ellos el Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, o Libro Rojo, de Fernando Navarro. Además, diccionario de investigación clínica, siglas médicas, alergología e inmunología, Covid-19. Incluye un diccionario médico alemán-español.
Diccionario de siglas médicas	http://envejecimiento.csic.es/documentos/documentos/ytano-diccionario-01.pdf?fbclid=IwAR0uv-IbuFKEDDzs3wbiHRy6xznQSWIJ7C2bCQTbF4wX10F3jurBTD4EnHg Diccionario en español de abreviaturas, siglas y símbolos médicos elaborado por el Ministerio de Sanidad y Consumo de España.
Drugs.com	https://www.drugs.com/ Sitio web en inglés y enfocado en Estados Unidos con información sobre miles de medicamentos recetados o de venta libre, productos naturales y de uso veterinario. Es posible hacer búsquedas por enfermedad, droga, clase, esquema de tratamiento e incluso apariencia visual del medicamento. También se puede encontrar información sobre interacciones, efectos secundarios y colaterales, etc. Información de fuentes altamente confiables y con revisión por pares.
Drug Bank Online	https://go.drugbank.com/ Sitio web también en inglés, muy similar al anterior. Tiene más información química, farmacológica y farmacéutica.
EU Clinical Trials Register	https://www.clinicaltrialsregister.eu/ctr-search/search Sitio web principalmente en inglés, gestionado por la Agencia Europea de Medicamentos (EMA). El Registro de ensayos clínicos de la UE permite buscar ensayos clínicos realizados en la UE y otros países europeos fuera de la UE si forman parte de un plan de investigación pediátrica. Se puede buscar por droga, enfermedad y muchas otras herramientas de búsqueda avanzadas. En muchos casos puede verse el resumen o los resultados en idioma inglés y en el idioma del país donde se realizó el ensayo.





Fundéu RAE	https://www.fundeu.es/ Sitio web de la Fundación del Español Urgente (Fundéu). Si bien no está dedicado específicamente al área de medicina, publica recomendaciones diarias sobre el buen uso del español, entre las que se incluyen muchas de gran utilidad para traductores especializados en esta área. También ofrece la posibilidad de hacer consultas sobre el uso del idioma por correo electrónico, el formulario existente en su página web, teléfono y redes sociales.
Medline	https://medlineplus.gov/languages/languages.html Enlaces a artículos sobre distintos temas de salud en múltiples idiomas, ya sea documentos bilingües o un documento en inglés y su traducción. Los artículos son tomados del CDC, la OMS, ministerios de salud de distintos Estados, universidades, academias de medicina, hospitales, etc. Los artículos no suelen ser demasiado técnicos porque están dirigidos a pacientes, pero son una buena manera de acercarse al tema.
Orphanet	https://www.orpha.net/ Sitio web accesible en múltiples idiomas. Contiene información y permite realizar búsquedas sobre enfermedades raras, medicamentos huérfanos y muchos otros recursos para pacientes y profesionales de la salud.
PubMed	https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/ Sitio web en inglés de libre acceso que permite consultar principalmente el contenido de la base de datos MEDLINE, además de otros recursos, y ofrece acceso a referencias bibliográficas y resúmenes de artículos de investigación biomédica, en algunos casos con enlaces al texto completo si está disponible. Actualmente reúne más de 30.000.000 citas y <i>abstracts</i>.
PAMI	https://servicios.pami.org.ar/vademecum/views/consultaPublica/listado.zul
Real Academia Nacional de Medicina de España	http://dtme.ranm.es/index.aspx Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España. Los artículos contienen etimología, definición en español, equivalentes en inglés, notas de uso, sinónimos y mucha información más.



Revista Panace@	https://www.tremedica.org/revista-panacea/ Publicación oficial de TREMÉDICA (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), con dos números anuales. Es una revista de acceso abierto, a cuyo contenido (actual y de números anteriores) se puede acceder libremente y sin cargo. Contiene textos sobre traducción y redacción médica de gran calidad, que deben ser originales y lograr altos estándares de calidad para su publicación.
Wikipedia	https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_medical_abbreviations Lista de abreviaturas médicas en la versión en inglés de Wikipedia, con enlaces a artículos más específicos sobre abreviaturas en recetas médicas, siglas de organizaciones y profesionales de la salud, enfermedades, etc.

